ASPECTOS DE LA DIDACTICA DE LA TRADUCCION*

A. COLLADOS, F. ENGEMANN, M.-L. NOBS y C. SEIBEL

Universidad de Granada

1. INTRODUCCION

Dice Peter Newmark, que «es tan imposible enseñar a alguien a ser un buen traductor como a ser un buen políglota» (1). Si aceptáramos esta opinión, nuestra comunicación obviamente no tendría sentido alguno. Nosotras, sin embargo, nos sentimos más cerca de Frank G. Königs, quien sentencia con respecto a la didáctica de la traducción: *«Es gibt viel zu tun, fangt schon mal an!»* —«Queda mucho por hacer, así que, manos a la obra» (2).

Asimismo, pensamos que un enfoque didáctico de la traducción ha de incluir un análisis del estudiantado. Ahí vemos que el 67 por 100 de los estudiantes de la División de Alemán, de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada, considera tener como lengua materna el español, el 16,5 por 100 considera que es el alemán y otro 16,5 por 100 se autocalifica bilingüe. Dichas cifras se basan en datos obtenidos durante los últimos cuatro años. Como es conocido, las escuelas universitarias no pueden realizar pruebas de acceso, por lo que hemos visto conveniente evaluar los conocimientos lingüísticos de los estudiantes mediante una prueba orientativa. Ello nos permite conocer el nivel de nuestros estudiantes y al mismo tiempo enfocar la enseñanza a sus necesidades, sin rebajar las exigencias. La prue-

(*) Las traducciones de las citas al español han sido realizadas por las autoras de esta ponencia.

(1) P. Newmark: «La enseñanza de la traducción especializada», en *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, núm. 7, 1986, pp. 81-96.

(2) Frank G. Königs: «Übersetzungsdidaktik: Forschungsstand, Forschungsperspektiven und Konsequenzen für die Praxis», en *Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD (AKDaF)*, Ratisbona, 1987, pp. 91-109.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. A. COLLADOS, F. ENGEMANN, M.-L. NOBS, C. SEIBEL. Aspectos de la didáctic...

Centro Virtual Cervantes

ba consta: 1) de una comprensión y 2) de una redacción. Los estudiantes deben hacer ambos ejercicios en alemán. Evaluamos la expresión escrita, la coherencia interna del texto, así como el dominio y la aplicación de la gramática. Comentamos los resultados detenidamente con los estudiantes y aconsejamos a aquéllos con un bajo nivel de alemán que asistan a un curso de apoyo no reglado propuesto por la escuela e impartido por la lectora del DAAD. Además, insistimos en la conveniencia de una estancia en una universidad alemana en calidad de estudiante de intercambio. De hecho, la EUTI tiene un programa de intercambio con instituciones extranjeras análogas bastante amplio, en su mayoría integrado en el programa ERASMUS de la CE. Según los resultados obtenidos hasta ahora en la prueba, el 53 por 100 de los estudiantes de nuestra división es apto, el 31 por 100 no lo es, aunque existe la posibilidad de que sea recuperable, y el 16 por 100 tiene unos conocimientos casi nulos del alemán. Nos encontramos, por tanto, ante la dificultad de que no solamente la composición del estudiantado es heterogénea, sino que, además, los conocimientos lingüísticos tanto del alemán como del español del mismo son dispares. En la EUTI hemos adoptado la filosofía de que nuestras enseñanzas van dirigidas a los estudiantes de lengua materna española con conocimientos de la primera lengua extranjera. En la división del alemán, el grupo meta son aquellos estudiantes del 53 por 100 de aptos cuya lengua materna es el español.

2. EL OBJETIVO DE LA FORMACION

El objetivo de la formación en nuestra EUTI es formar traductores capaces de traducir textos generales y especializados. Para ello, disponemos en la actualidad de tres años. No pretendemos formar traductores literarios. Ello, además, significaría cerrar los ojos ante la realidad laboral.

3. LA DIDACTICA DE LA TRADUCCION

Las asignaturas traducción directa y traducción inversa se desarrollan a lo largo de los tres cursos que componen la diplomatura de traducción (aproximadamente noventa horas por curso). Esto quiere decir que se pueden distinguir tantas fases o ciclos como cursos académicos hay. No obstante, éstos no deben ser considerados como compartimentos estancos, sino que, más bien, sirven de base para ir introduciendo progresivamente diferentes tipos de textos de los distintos campos del saber, aumentando el grado de dificultad.

3.1. Los factores de la competencia traslatoria y sus consecuencias para la didáctica

Para poder fijar los objetivos didácticos tenemos que tener en cuenta los factores determinantes para la competencia traslatoria. Según Königs, ésta se compone de cuatro factores:

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. A. COLLADOS, F. ENGEMANN, M.-L. NOBS, C. SEIBEL. Aspectos de la didáctic...
Centro Virtual Cervantes

a) Dominio activo de la lengua término respecto a sus normas sintácticas, semánticas y pragmáticas.
b) Conciencia de las relaciones de equivalencias entre la lengua de partida y la lengua término.
c) Conocimiento de la materia.
d) Conocimientos acerca de la composición y experiencias del grupo destinatario en la lengua término (3).

Si queremos, pues, que nuestros estudiantes tengan una base sólida tenemos que trabajar estos factores, por lo cual nuestros objetivos en el primer curso son los siguientes:

1. Desarrollar la competencia lingüística en las lenguas española y alemana mediante una amplia gama de ejercicios escritos y orales; por ejemplo, análisis de textos enfocado a la traducción, ampliación del vocabulario, resúmenes, redacciones, etc. [véanse factores a), b) y c)].

2. Introducir al estudiante en la realidad sociocultural, histórica, política, económica de los países de habla alemana, atendiendo sobre todo a la vertiente conceptual y terminológica [véanse factores b), c) y d)].

3. Hacer ver al estudiante que comunicarse en otra lengua es otra manera de ver el mundo y esto influye forzosamente en la traducción. El traductor necesita, independientemente de las competencias ya aludidas, una competencia intercultural [véanse factores b) y d)].

Como vemos, estos factores están estrechamente relacionados entre sí. Por ello, nosostras, especialmente en el primer curso, llevamos a cabo una estrecha coordinación en las asignaturas de traducción, civilización e interpretación. Esta comprende la didáctica, la metodología y los temas que hay que tratar. Estos últimos son del ámbito de las civilizaciones española y alemana. En las asignaturas de traducción inversa e interpretación nos basamos para ello primordialmente en dos libros (4).

3.2. La traducción inversa—La traducción directa

Como hemos mencionado al comienzo de nuestra exposición, nuestro estudiantado presenta en su mayoría importantes deficiencias en el conocimiento activo y pasivo de la lengua alemana. Así, el punto de partida es completamente distinto en cuanto se refiere a la traducción directa e inversa. El producto de la traducción inversa en una primera fase no constituye un objetivo en sí mismo. El factor a) prima sobre los demás. En este sentido, la interpretación que según nuestro plan de estudios, aún vigente, se imparte ya en el primer curso y la traducción inversa guardan un parecido: ambas son comple-

(3) Frank G. Königs: *Übersetzung in Theorie und Praxis: Ansatzpunkte für die Konzeption einer Didaktik des Übersetzens*, Heidelberg, 1979, p. 13.

(4) K. H. Drochner y D. Föhr: *Eindrücke - Einblicke*, Berlín/Munich, 1987.
M. Hog *et al.*: *Sichtwechsel*, Stuttgart, 1984.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. A. COLLADOS, F. ENGEMANN, M.-L. NOBS, C. SEIBEL. Aspectos de la didáctic...
Centro Virtual Cervantes

mentarias a la traducción directa, cuyo objetivo es, desde un principio, el producto del proceso de traducción.

Puesto que toda traducción es mejorable, damos especial importancia al uso de las obras de referencia (gramáticas, diccionarios monolingües, libros de estilo, etc.), sobre todo en lo que respecta a la traducción inversa. La revisión es para nosotras un factor muy importante del proceso de la traducción. Compartimos el criterio de Reiß/Vermeer para quienes la traducción ofrece *«die ständige Möglichkeit der Kontrolle und Verbesserung, da der ganze Text ständig zur Verfügung steht»* —«la posibilidad continua de revisar y mejorar el texto, puesto que éste está continuamente a disposición de quien traduce, sea el estudiante o el traductor» (5).

En una segunda fase los estudiantes aprenderán a traducir textos turísticos, correspondencia personal y oficial y textos de lenguaje técnico divulgativo. En todo caso, los ejercicios previos a la traducción se mantendrán durante esta segunda fase, si bien se hará un mayor hincapié en la búsqueda y manejo de la documentación.

El lenguaje profesional ocupará la última fase de los estudios. Los objetivos se centran aquí en conseguir que el estudiante sea capaz de traducir correctamente textos de contenido económico, jurídico, técnico y médico.

En esta última fase los trabajos previos a la traducción adquieren un carácter imprescindible. Los estudiantes deben recopilar toda la información posible sobre el tema del texto que hay que traducir. Esta información se presentará a discusión en clase a fin de solventar las posibles dudas respecto al tema. Esta información no será únicamente de carácter escrito y documental, sino que puede y debe comprender todo tipo de fuentes (por ejemplo: especialistas del campo del saber de que se trate). No es necesario hacer especial referencia a la importancia de la terminología en esta fase. Los estudiantes deberán saber elaborar fichas terminológicas, glosarios, etcétera. Asimismo, los estudiantes deberán presentar un trabajo terminológico sobre algún tema, previo acuerdo con el profesor.

La evaluación del estudiante se llevará a cabo durante todas estas fases de forma continuada, es decir, que su colaboración en el desarrollo de las clases y la realización de los trabajos requeridos por el profesor es imprescindible. En todo caso, se trata de conseguir que el estudiante se acostumbre a trabajar de forma independiente y a crear una situación lo más similar posible a su posterior medio de trabajo.

4. PERSPECTIVAS: EL NUEVO PLAN DE ESTUDIOS

Esta ponencia quedaría incompleta sin una breve alusión a la futura licenciatura en traducción porque el nuevo plan de estudios, que se encuentra en

(5) K. Reiß y H. J. Vermeer: *Grundlagen einer allgemeinen Translationstheorie*, Tubinga, 1984, p. 8.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. A. COLLADOS, F. ENGEMANN, M.-L. NOBS, C. SEIBEL. Aspectos de la didáctic...
Centro Virtual Cervantes

una avanzada fase de elaboración, afectará inevitablemente a nuestra didáctica. Por ello, queremos dar una descripción somera de sus elementos principales. También en el nuevo plan podemos distinguir tres fases. La primera se centra en la adquisición y la profundización, respectivamente, de los conocimientos de dos lenguas extranjeras y de su cultura. Las fases segunda y tercera corresponden esencialmente a las arriba descritas. Como otro de los nuevos elementos, hay que mencionar que la introducción a la teoría de la traducción y de la terminología, así como a los diferentes campos de saber, se hará en asignaturas independientes y que solamente después el estudiante cursará las clases de traducción. Una amplia gama de optativas, entre ellas una tercera lengua extranjera, completará los estudios. En una memoria el estudiante deberá demostrar su capacidad de investigación, aplicando los principios de la teoría de la traducción y de la terminología.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. A. COLLADOS, F. ENGEMANN, M.-L. NOBS, C. SEIBEL. Aspectos de la didáctic...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes